



易卜生文集

第五卷

人民文学出版社

〔挪 威〕

易卜生文集

第 五 卷

人 民 文 学 出 版 社

一 九 九 五 年 · 北 京

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

易卜生文集 第五卷/(挪威)易卜生著;潘家洵译.

北京:人民文学出版社,1995.5

ISBN 7-02-002129-8

I. 易… II. ①易…②潘… III. ①戏剧-作品集-挪威
-近代②易卜生-戏剧-作品集-近代 IV. I533.309.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 00297 号

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 285,000 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12.625 插页 2

1995 年 5 月北京第 1 版 1995 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 0,001-5,000

定价 23.70 元



作者像

目 次

社会支柱	1
玩偶之家	113
群 鬼	209
人民公敌	291

社 会 支 柱

(1877)

潘 家 洵 译

【题解】

从一八七五至一八七七年,易卜生花了两年的工夫写成四幕剧《社会支柱》。这部剧作继《青年同盟》之后,批评当时挪威的政治与社会生活。一八七七年十一月,丹麦首都哥本哈根上演了这出戏。稍后,此剧还在斯堪的纳维亚半岛和德国柏林各大剧院演出,颇受观众欢迎。大约一八九六年,此剧在法国上演。剧中主人公博尼克确有其人,似以格利姆斯达城的奠基人摩顿·皮德生为原型。剧作家在格利姆斯达当学徒时见过此人之墓,并熟悉他成为“社会栋梁”的传说。易卜生经过长期的酝酿,使这一原型艺术化,成为具有高度艺术概括性的典型人物。关于这个剧本,早在二十、三十年代,我国就出版了两种译名不同的中译本,即周瘦鹃的《社会柱石》(1921),孙熙的《社会栋梁》(1938)。这里采用的是潘家洵的译作(曾收入《易卜生戏剧集》,人民文学出版社1956年版),并经译者校订。

戏剧故事发生在挪威沿海的一座小城市里。启幕时,一群妇女在博尼克家聊闲天,博尼克太太贝蒂的叔伯弟弟希尔马、教师罗冷博士有时也参与她们的谈话,博尼克正在他的办公室与商人鲁米尔、桑斯达、维纪兰商议修建铁路的计划。妇女们闲聊的范围很广泛,谈论得最多的还是博尼克和他的家事。她们认为博尼克是“又老练,又和气”的“十足的上等人”,这也是市民的“评价”。博尼克是这个小海港的大造船商,并代外国政府执行领事职务;他有钱有势,又是保守派的头面人物,社会建设与道德规范方面的“支柱”,享有极高的威望。与此同时,妇女们也议

论了博尼克一家“光明幸福生活上的一个黑斑点”，那就是贝蒂的弟弟约翰做了风流丑事、盗窃公款后逃往美国，贝蒂的异母姐姐楼纳跑到美国找约翰去了。妇女们的观点，在本地也是具有代表性的。不过，她们的看法并不符合事实，这是十五年前的一个“冤案”。博尼克从法国回来后，为了财富而和贝蒂结婚，抛弃了自己热恋过的楼纳。在他与贝蒂订婚期间，竟与旅行剧团的女演员通奸，如不跳窗逃走，就会被女演员的丈夫发现。这种丑闻如果在小市镇传播开来，博尼克就会垮台。他哀求“光棍”约翰代他承担罪责后远走美国。约翰离开本地之后，博尼克又造谣说约翰盗走了他母亲所主持的一家公司巨款，借以挽救自己破产的厄运。不久，女演员逝世，留下一个孤苦的女孩棣纳，博尼克把她收留在家里。约翰逃到美国后务农维持生活，楼纳像母亲对待儿子那样照顾约翰。

约翰和楼纳在美国过了十五年的艰苦奋斗生活，都很想念故乡，所以结伴回国。早已飞黄腾达的博尼克突然见到他们，非常惊愕。他害怕他们说出过去丑闻的真相，使他身败名裂，更担心这件事影响他的建设铁路的“大计划”。起初他曾反对这项工程，知道自己可从中获取暴利后又成为发起人。为了自身的安全，博尼克千方百计地阻挠约翰与楼纳在本地住下去。约翰回国后爱上了棣纳，楼纳和过去爱过约翰的马赛（博尼克的妹妹）都很赞成。由于过去的“丑闻”，干扰了约翰与棣纳的结合，约翰坚决要求公开“事实”真相。楼纳也劝说博尼克坦白自己的罪过，重新做人。博尼克在困境中得知约翰准备乘“印第安少女”号轮船赴美，内心暗暗高兴。因为此船腐朽，很可能沉没，这样，约翰也就一去不复返了。于是，他不顾船厂工头渥尼等人的劝阻，悍然下令准备开船。可是事与愿违，约翰与棣纳乘坐另一艘船去美国，而且传来消息：博尼克的十三岁的儿子渥拉夫躲进

“印第安少女”号,打算去美国游玩。博尼克以为“印第安少女”号早已根据他的命令出海了,心急如焚,悔恨交加。幸亏渥尼在暴风雨之夜假借博尼克之令,延期开航,免去了一场灾难。这件事,加上楼纳的劝告,触动了博尼克的“良心”。他在一次庆祝大会上不同意罗冷对他歌功颂德,并以“模范人物”、“社会支柱”的身份公布自己过去与现在的罪过,请求群众谅解。他愿以女儿为社会支柱,楼纳予以纠正,指出真正的社会支柱是“真理的精神和自由的精神”。

076120

人 物 表

- 卡斯腾·博尼克——领事^①
贝蒂·博尼克——他的妻子
渥拉夫——他们的儿子，十三岁
马塞·博尼克小姐——卡斯腾·博尼克的妹妹
约翰·汤尼森——博尼克太太的弟弟
楼纳·海斯尔小姐——博尼克太太的不同胞姐姐
希尔马·汤尼森——博尼克太太的叔伯弟弟
楼纳·铎尔夫——住在博尼克家的一个女孩子
罗冷博士——教师
鲁米尔——商人
维纪兰——商人
桑斯达——商人
克拉普——博尼克的秘书
渥尼——博尼克船厂的工头
鲁米尔太太
希尔达·鲁米尔——她的女儿
霍尔特太太——邮政局长霍尔特的妻子
奈达·霍尔特——她的女儿
林纪太太——林纪医生的妻子

① 过去挪威海口的大商人可以代外国政府执行领事职务，所以剧中称呼“博尼克先生”的地方都可以用“博尼克领事”代替。

市民，来客——外国水手，轮船旅客，等等

事情发生在挪威沿海一个小城市的博尼克家。

第 一 幕

[博尼克家对着花园的一间大屋子。前方左首，有一扇门通到博尼克办公室。靠后些，也在左墙上，另有一扇形式相似的门。右墙中央是上外头去的大门。后墙几乎全是大玻璃窗，有一扇门，门外是廊子，廊下有一溜宽台阶通到花园里。廊子上张着一幅遮太阳的天幕。从廊子里望出去，可以看见花园的一角，花园周围有栅栏，栅栏中间有一扇小门。栅栏外头是一条平行的街，对面排列着一溜木头小房子，油漆得鲜艳夺目。正是夏天，太阳晒得热呼呼的。街上有人来来往往，有人站着谈话，在拐角一家铺子里，有顾客出出进进。

[屋子里许多女客围桌而坐。博尼克太太坐在正中。在她左首是霍尔特太太和她女儿奈达，顺着下去是鲁米尔太太和她女儿希尔达。在博尼克太太右首是林纪太太、马塞·博尼克和棣纳·铎尔夫。女客们都在忙着做活。桌子上堆着好些内衣和别的衣服，有的做成了一半，有的只是刚裁好。再往后去，有张小桌子，桌子上摆着两盆花和一玻璃杯糖水，罗冷坐在桌子旁边，手里拿着一本金边的书正在朗诵，可是声音的高度只能使屋里的人偶尔听见一两个词。渥拉夫在外头花园里跑来跑去，手里拿着一张小弓练习射靶。

[过了不多会儿，渥尼悄悄地从右边门里走进来。罗冷

的朗诵稍微停了一下。博尼克太太冲着渥尼点点头，用手指指左边的门。渥尼悄悄地穿过屋子，在博尼克办公室门上轻轻敲一下，过了会儿又敲一下。克拉普从办公室走出来，手里拿着帽子，胳膊底下夹着一卷文件。

克拉普 哦，是你敲门？

渥尼 博尼克先生叫我来的。

克拉普 不错，是他叫你来的，可是他现在没工夫见你，他打发我告诉你——

渥尼 打发你？可是我倒希望——

克拉普 ——他打发我把话转告给你。他说，以后不许你在星期六给工人做讲演。

渥尼 真的吗？我一直觉得我可以用自己的闲工夫——

克拉普 你不应该用自己的闲工夫挑拨工人在工作时间不干活。上星期六你对工人讲将来咱们厂里用了新机器新方法，他们会倒霉。你为什么说这种话？

渥尼 我说这种话是支持社会。

克拉普 这说法真怪！博尼克先生说你是破坏社会。

渥尼 克拉普先生，我说的“社会”不是博尼克先生的“社会”！我是工人协会主席，我不能不——

克拉普 你是博尼克先生船厂的工头，你首先应该对这个“博尼克公司”的社会尽责任；你要知道，咱们这批人靠它吃饭。现在你知道了，这就是博尼克先生要跟你说的话。

渥尼 克拉普先生，博尼克先生不会这么说！可是我知道是谁闯的祸。都是那只进厂修理的倒霉美国船！那些美国佬要咱们照他们的办法给他们做活，并且——

克拉普 好,好,我没工夫跟你谈大道理。反正你已经知道博尼克先生的意思,这就够了。你现在还是回厂去吧,那儿也许有事等着你。一会儿我就来。对不起,诸位太太小姐!(向女客们鞠躬,穿过花园,走上大街。渥尼悄悄从右边出去。克拉普跟渥尼谈话的时候,罗冷一直在念书,现在砰的一声把书合上了)

罗 冷 喂,诸位太太小姐,故事念完了。

鲁米尔太太 听这故事真有好处!

霍尔特太太 是个劝人为善的故事!

博尼克太太 像这么一本书真能启发思想。

罗 冷 一点儿都不错,这本书的内容跟咱们每天在报纸杂志上看见的不幸的事情正好是个鲜明的对照。瞧瞧那些现代的大社会,表面上金碧辉煌,里头藏着什么!说句不客气的话,除了空虚和腐败,别的什么都没有!那些社会没有道德基础。干脆一句话,现代的大社会像粉刷的坟墓,^①里头全是虚伪骗人的东西。

霍尔特太太 对!对!

鲁米尔太太 不用往远处说,只要看看眼前在咱们这儿的那只美国轮船的水手。

罗 冷 喔,我不愿意提那些社会的渣滓。可是即使在那些地方的上等社会里,情形又怎么样?到处都是犹疑彷徨的景象,人们心神不安定,社会秩序在动摇。瞧瞧家庭生活给破坏得成了什么样子!瞧瞧最基本的真理受到了多么可耻的摧残!

棣 纳 (做着活计,没抬头)可是他们也做了些伟大的事情,你

^① 见《新约·马太福音》,意思是“伪善者”。

说对不对？

罗 冷 伟大的事情？这话我不懂。

霍尔特太太 （吃惊）天呀，棣纳！

鲁米尔太太 （同时）棣纳，你怎么说这话？

罗 冷 要是这种“伟大的事情”在这儿流行起来，恐怕不是咱们的幸福。咱们应该感谢上帝，咱们的命运这么好。当然，咱们这儿也有坏人，像麦子里头有时候长杂草一样，可是咱们会老老实实把杂草拔干净。诸位太太小姐，最要紧的是要保持社会的纯洁，要小心提防别让这个急躁的新时代强迫咱们采用冒险的新花样。

霍尔特太太 啊，可惜新花样太多了。

鲁米尔太太 是呀，去年咱们好不容易才把修铁道的计划推翻了。

博尼克太太 啊，那是卡斯腾推翻的。

罗 冷 那是天意，博尼克太太。你可以相信，博尼克先生反对那个计划的时候他在执行上帝的意志。

博尼克太太 可是报纸上还说他那么些丑话！哦，罗冷博士，我们忘了谢谢你。你为我们花费了那么些时间，你的心肠真是太好了。

罗 冷 喔，哪儿的话。现在是假期——

博尼克太太 话是不错，可是在你还是一种牺牲，罗冷博士。

罗 冷 （把椅子拉近些）博尼克太太，别这么客气。你们大家不也是为公益事情出力吗？并且还高高兴兴出于自愿。咱们目前搭救的这批堕落的女人好像战场上受伤的军人，你们诸位太太小姐好像红十字会的女护士，给受伤的人摘纱布，用绷带给她们轻轻地包扎伤口，给她们治疗，把她们治好——

博尼克太太 把每件事都看得这么美，真是天才！

罗 冷 大部分是天才，可是一部分是修养。最要紧的是咱们应该把事情看作庄严的使命。（问马塞）博尼克小姐，你说我的话对不对？你专心从事学校的工作是不是觉得脚底下比从前踏实点儿？

马 塞 我实在不知道该怎么说。有时候，我在学校闷得慌，恨不能一下子漂到狂风大浪的海洋里。

罗 冷 我的好小姐，这是叫人上当。这种不安分的思想千万别让它钻到脑子里。你说“狂风大浪的海洋”当然是打比方。你意思是指好些人在里头翻船的那个不安定的世界。人家嘴里说的那种乱哄哄的生活难道真能让你迷住吗？你抬头瞧瞧街上那些人，在大太阳底下，跑来跑去，满头大汗，忙些微不足道的小事情。咱们可比他们强多了，坐在阴凉地里，背朝着外头，眼睛看不见那出乱子的地方。

马 塞 你说的不错。

罗 冷 像你们这种人家——又善良，又纯洁——家庭生活达到了最美满的境界——亲亲热热，一团和气——（转过去问博尼克太太）你在听什么，博尼克太太？

博尼克太太 （脸朝着博尼克办公室的门）他们在里头说话声音那么大。

罗 冷 有什么特别事情没有？

博尼克太太 不知道。大概我丈夫有客人。

〔希尔马·汤尼森抽着雪茄在右边门口出现。他一看见这么些女客马上站住。〕

希尔马 哦，对不起——（正要转身回去）

博尼克太太 没关系，希尔马，进来。你有什么事？

希尔马 没什么事，我路过这儿，顺便进来看看。诸位太太小姐
早安！（向博尼克太太）结果怎么样？